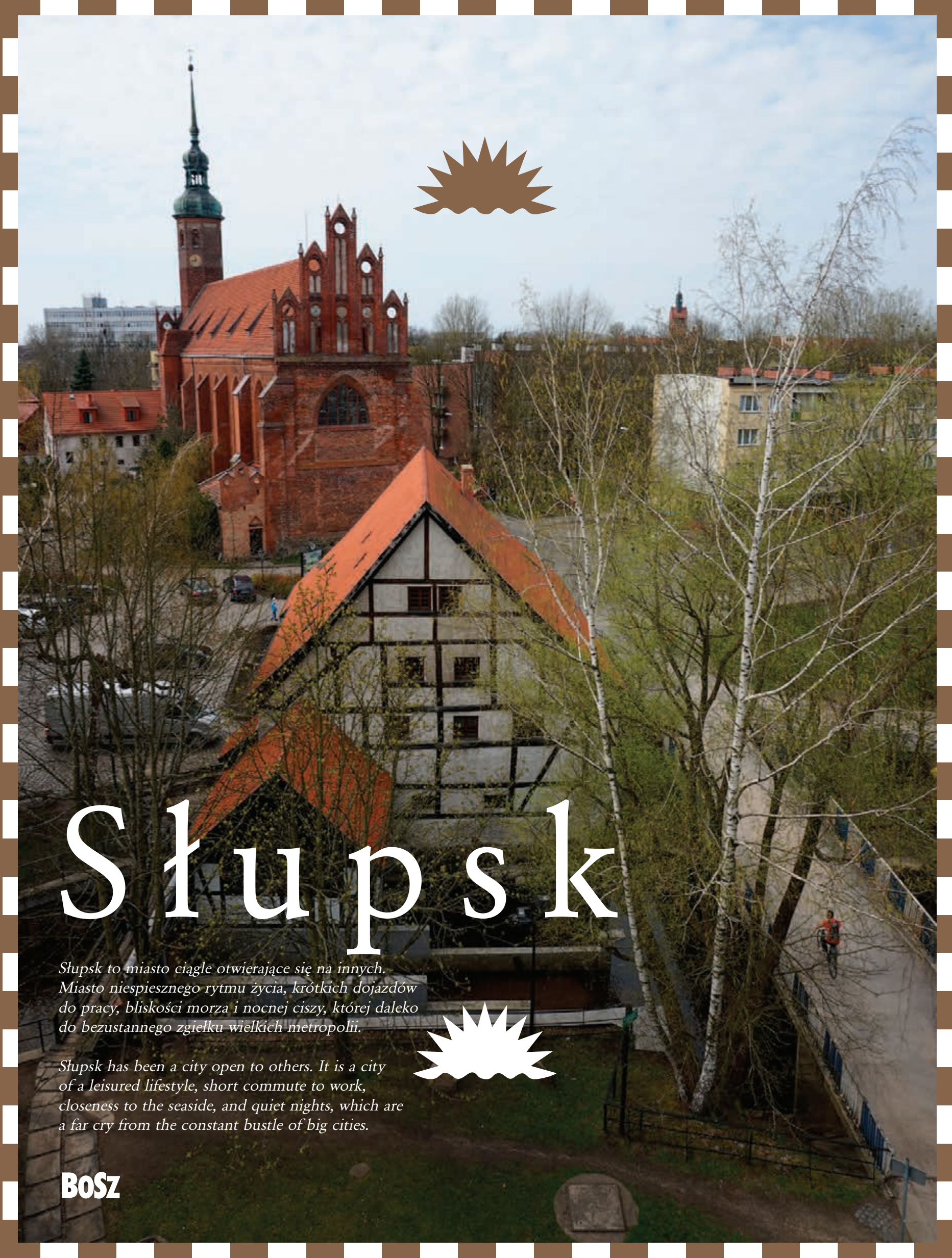


An aerial photograph of Słupsk, Poland. The image shows a large, historic brick church with a tall, dark spire and a red-tiled roof. In the foreground, there is a half-timbered house with a steep red-tiled roof. The city is surrounded by trees, and a person is visible riding a bicycle on a path in the lower right. The sky is overcast.

Słupsk

Słupsk to miasto ciągle otwierające się na innych. Miasto niespiesznego rytmu życia, krótkich dojazdów do pracy, bliskości morza i nocnej ciszy, której daleko do bezustannego zgiełku wielkich metropolii.

Słupsk has been a city open to others. It is a city of a leisured lifestyle, short commute to work, closeness to the seaside, and quiet nights, which are a far cry from the constant bustle of big cities.

BOSZ

Koncepcja i projekt graficzny /

Concept and Graphic Design by Lech Majewski

Fotografie / Photographs by Stanisław Składanowski

Tekst / Text by Daniel Odiya

S ł u p s k

Miastu mojej młodości / [For the city of my youth](#), *Bogdan Szymanik*



Widok na Starostwo Powiatowe
i most Kowalski

A view of the District Authorities
Office and the Kowalski Bridge



Dla kogoś, kto lubi zielen, spokój niedługich uliczek, zabytkowe kamienice i źródlaną wodę w kranach, Słupsk to wymarzone miejsce na wypoczynek. Ktoś, kto lubi dobrze zjeść, nie będzie narzekał na brak restauracji, kawiarenek i pubów. Jak na stutysięczne miasto – jest ich sporo. Kto nie lubi korków ulicznych, a zamiast tego preferuje spacer i wycieczki rowerowe, niech przyjeżdża do Słupska. Centrum można obejść w dwie godziny spokojnym marszem lub w trzydzieści minut przyjechać rowerem z jednego krańca miasta na drugi. I te wspaniałe okolice! Lasy, pola i rzeki, a w niecałe pół godziny jazdy miejskim autobusem – Ustka z plażowaniem nad Bałtykiem albo romantyczną kolacją w karmazynowym świetle nadmorskiego zachodu słońca. Z kolei godzinę drogi na południe rozciągają się zachodnie Kaszuby, zwane Gochami, gdzie wśród bukowo-świerkowych lasów i pagórków kolorowych od polnych kwiatów lśnią krystalicznie czyste jeziora polodowcowe. W dużym mieście tyle czasu zabiera niektórym dojazd do pracy.



If you enjoy nature, serene short lanes, historical buildings and spring water in the tap, Słupsk would be a perfect getaway. If you like to indulge in good food, you will be able to choose from a number of restaurants, cafés, and pubs. For a town of 100,000 inhabitants, there are lots of them. If you detest traffic jams and prefer to walk or cycle instead, you must come to Słupsk. The city centre can be walked around within two hours of strolling, and if you ride a bike, you can get across the whole city within half an hour. And the views! Forests, fields and rivers, and if you take a local bus, you can end up in Ustka in thirty minutes, where you can lie on the Baltic beach or have a romantic dinner in the crimson sunset afterglow. And if you head south, you will be just an hour away from west Kashubia, called Gochy, where the beech and spruce forests and hills sprinkled with multicoloured wild flowers are adorned with tiles of crystal clear glacial lakes. In a big city, some take this much to commute to work every day.

Według raportu Głównego Inspektoratu Ochrony Środowiska z 2016 roku słupskie powietrze jest najczystsze ze wszystkich miast Polski! To powietrze pachnące niedalekim morzem, ożywczą wonią świeżych ryb, rozległą panoramą nieskończonej przestrzeni, która pobudza wyobraźnię do przekraczania horyzontu symbolizującego granice ludzkich możliwości. Tu zawsze wieje lekki wiatr. Dlatego nikogo nie straszą lipcowo-sierpniowe upały, które studzi nieustanna bryza morska.

Ale Słupsk to nie tylko zabytki, zieleń, źródłana woda i czyste powietrze. To przede wszystkim ludzie otwarci na wszelkie zmiany. Udowodnili to choćby w wyborach samorządowych w 2014 roku, kiedy pokazali, że liczy się dla nich człowiek o poglądach otwartych na drugiego człowieka, a nie przynależność do którejś z opcji politycznych.



According to a Chief Inspectorate of Environmental Protection 2016 report, Słupsk has the cleanest air of all cities in Poland! It is an air bringing the scent of the nearby sea, the welcome smell of fresh fish, the vast panorama of never-ending space inviting the imagination to cross the horizon as well as your own limits. There is always a gentle wind. Therefore, you don't need to fear the summer heat, which is constantly cooled down by the sea breeze.

But there is more to Słupsk than history, nature, spring water, and clean air. Above all, the city is about people open to changes. They proved it, for example, in the 2014 local elections, when they opted for a man open to others rather than a political party.

Stawek Łabędzi (Centrowski) przy
ulicy Tadeusza Kościuszki

Łabędzi (Centrowski) Pond by
Tadeusza Kościuszki Street

Brama Młyńska. W tle Spichlerz
Richtera

The Mill Gate. In the background,
Richter's Granary





Fragment epitafium Ernesta Bogusława Podewilsa z kościoła w Żukowie (powiat Sławno)

A fragment of Ernest Bogusław Podewils's epitaph from a church in Żukowo (Sławno district)

Rodzina Marii, płaskorzeźba autorstwa Mistrza Pasji Strzelińskiej z kościoła w Strzelinie (powiat Słupsk)

Mary's Family, a relief by the Master of Strzelino Passion from a church in Strzelino (Słupsk district)

Fragment ekspozycji poświęconej sztuce gotyckiej. W centrum Chrystus z kościoła w Ustce, po bokach skrzydła ołtarza z postaciami apostołów w Zamku Książąt Pomorskich

A fragment of a Gothic art exhibition. In the centre, Christ from a church in Ustka; on the sides, altar wings presenting apostles in the Pomeranian Dukes Castle



Fragment ekspozycji „Skarby książąt pomorskich”. Cynowe sarkofagi księżnej Anny i jej syna Ernesta Bogusława de Croy w Zamku Książąt Pomorskich

A fragment of the exhibition “Pomeranian Dukes’ Treasures”. Tin sarcophagi of Duchess Anna and her son Ernst Bogislaw von Croÿ in the Pomeranian Dukes Castle



Jeden z kilkunastu niedźwiadków
szczęścia – ulica Wojska Polskiego

One of a dozen lucky bears –
Wojska Polskiego Street





Słupskie planty imponują bogactwem pięknie zaaranżowanych klombów kwiatowych. Park Waldorffa – ciągnący się między ulicami Jana Pawła II i Władysława Jagiełły – ozdabia między innymi lipowa aleja. Stoi tu pomnik Karola Szymanowskiego, wykonany przez wybitnego rzeźbiarza Stanisława Horno-Popławskiego, jest również głaz upamiętniający Ludwika Zamenhofa – twórcę języka esperanto. Z parkiem sąsiaduje budynek Polskiej Filharmonii „Sinfonia Baltica”, która dzieli się sceną z Nowym Teatrem im. Witkacego. Każdego września od 1967 roku odbywa się tu Festiwal Pianistyki Polskiej. To wyjątkowa impreza. Biorą w niej udział najwybitniejsi polscy pianiści z kręgu muzyki nie tylko klasycznej, ale także jazzowej.



The Słupsk municipal gardens will impress you with the richness of their beautifully arranged flowerbeds. Waldorff Park, stretching along Jana Pawła II and Władysława Jagiełły Streets, is adorned with e.g. a linden alley. It features a monument of Karol Szymanowski made by an eminent sculptor, Stanisław Horno-Popławski, as well as a boulder commemorating Ludwik Zamenhof, the creator of Esperanto. The park neighbours the building of the Wojciech Kilar “Sinfonia Baltica” Polish Philharmonic, which shares its stage with the Witkacy New Theatre. Since September 1967, it has been the venue for the annual Polish Piano Festival. The event is unique. It is attended by the most recognised Polish pianists playing not only classical but also jazz music.

Pomnik Karola Szymanowskiego

Karol Szymanowski's monument

Jerzy Waldorff – honorowy
obywatel Słupska

Jerzy Waldorff – an honorary
citizen of Słupsk

Odsłonięcie pomnika Karola
Szymanowskiego autorstwa
Stanisława Horno-Popławskiego,
1972. Inauguracja V Festiwalu
Pianistyki Polskiej oraz obchodów
90. rocznicy urodzin
i 35. rocznicy śmierci
kompozytora

The unveiling of Karol
Szymanowski's monument by
Stanisław Horno-Popławski, 1972.
The opening of the 5th Polish Piano
Festival and the celebrations of the
90th anniversary of the composer's
birth and the 35th anniversary
of his death

Od początku istnienia festiwalu jego wielkim entuzjastą i propagatorem był wybitny publicysta, pisarz i krytyk muzyczny Jerzy Waldorff. Kilkakrotnie prowadził i otwierał całą imprezę. W 1986 roku Jerzy Waldorff został Honorowym Obywatelem Słupska. Dla upamiętnienia jego zasług obok pomnika Karola Szymanowskiego postawiono rzeźbę ławeczki, na której ten wybitny człowiek kultury zasiada ze swoim ulubionym jamnikiem Puzonem.



From the start, the festival was enthusiastically supported by an accomplished publicist, writer and music critic, Jerzy Waldorff. He opened and hosted the event several times. In 1986, Jerzy Waldorff received the Honorary Citizenship of Słupsk. To commemorate his achievements, next to Karol Szymanowski's monument, there is a sculpture of a bench where the eminent culture promoter is sitting with his beloved dachshund Puzon.

Słupskie powietrze
jest najczystsze ze wszystkich
miast Polski! To powietrze pachnące
niedalekim morzem, ożywczą wonią
świeżych ryb, rozległą panoramą nieskończonej
przestrzeni, która pobudza wyobraźnię do przekraczania
horyzontu symbolizującego granice ludzkich możliwości.

Słupsk has the cleanest air of all cities in Poland!
It is an air bringing the scent of the nearby sea, the
welcome smell of fresh fish, the vast panorama
of never-ending space inviting the imagination
to cross the horizon as well
as your own limits.